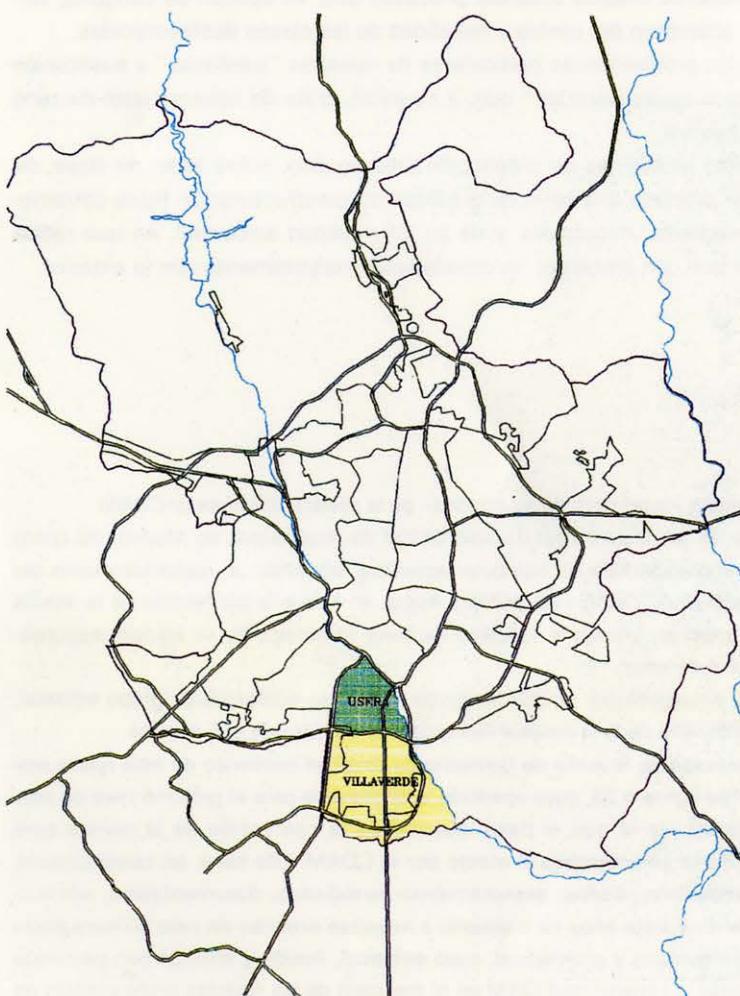


¿Periferias problemáticas?

Apuntes de una imagen desde el sur madrileño: Usera - Villaverde

Bernardo Ynzenga Acha



Problematic outskirts?

Notes on an image from the south of Madrid: Usera-Villaverde

¿Periferia o suburbio?

Los problemas de la periferia se agudizaron cuando dejó de llamársela suburbio. Las palabras no son neutras; reflejan modos de entender (o querer entender) la realidad.

Periferia es un concepto relativo. Es una condición posicional, de accesibilidad(1). Relación dependiente de otra de la que se está a la vez cerca y lejos: lo suficientemente cerca como para que haya relaciones relevantes de causa y efecto; y, lo suficientemente lejos como para que esas relaciones estén significativamente coartadas y generen relaciones de dependencia.

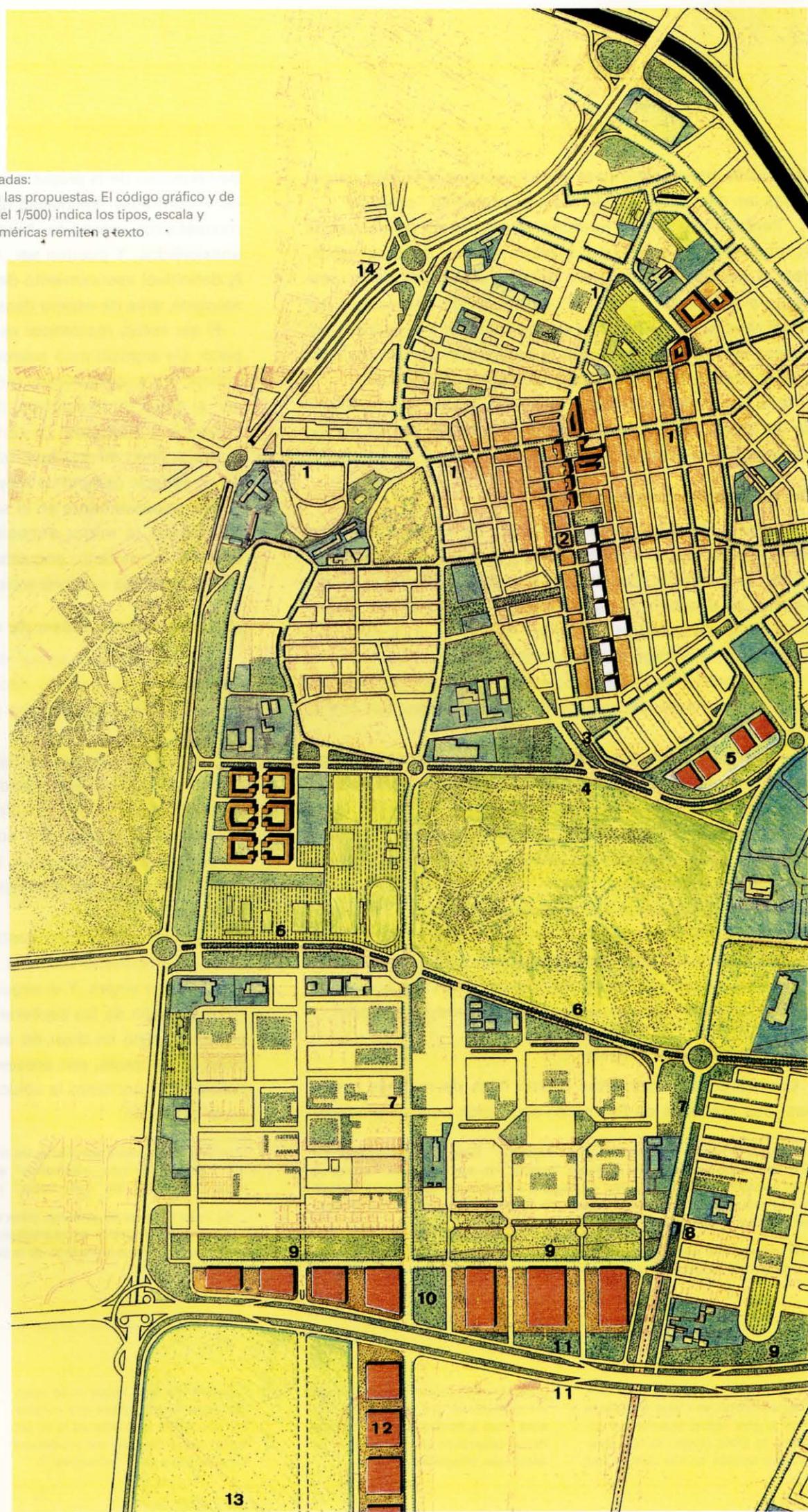
Cuando al entorno aún no urbano se le llama periferia se está diciendo una verdad a medias. De por sí esto no sería

(1) Se es consciente de que la noción de periferia también se utiliza, por analogía, para expresar situaciones sociales dependientes: analogía que se puede, en lo sociológico, hacer extensiva a los principales criterios expuestos en este artículo.

Outlying areas or suburbs?

The problems of the outlying areas of the city worsened when they stopped being called suburbs. Words are not neutral. They are a reflection of ways of thinking and understanding (or not wanting to understand reality).

The term outlying areas is relative. It represents a position, accessibility.



1. Usera Villaverde: propuestas pormenorizadas:

Una de las cinco hojas en las que se grafian las propuestas. El código gráfico y de color (sobre parcelario detallado reducido del 1/500) indica los tipos, escala y localización de acciones. Las referencias numéricas remiten a texto complementario.

- Clarificar la conectividad transversal y longitudinal del tejido urbano tradicional, destacar ciertas calles y concentrar en ellas las actuaciones de rehabilitación, tratamiento, mejora de tráfico, arbolado, mobiliario urbano, etc.
- Possibilidad de ampliar manzana a manzana, entre las calles Jaspe e Isidra Jiménez, y para uso peatonal y comercial, el eje, previsto: Mercedes Monjón-Pablo Ortiz-Jaspe.
- Facilitar vía de acceso directo desde Usera y La Cornisa de Orcasitas al parque Pradolongo y el nuevo bulevar este-oeste.
- Bulevar de conexión este-oeste, como fachada norte y acceso a Pradolongo.
- Creación de una "plataforma de iniciativas culturales y creativas" para potenciar eventos y formación en los ámbitos culturales "homologados" y en actividades alternativas.
- Remodelación ambiental y mejora como bulevar-avenida de la "carretera Carabanchel-Andalucía".
- Mejorar las condiciones de borde y contacto entre Poblado, Meseta y Orcasur.
- Reformar estación de Orcasitas, convirtiéndola en subterránea y mejorar su accesibilidad desde áreas residenciales entorno.
- Articular el frente sur del conjunto de Orcasitas: ampliación y terminación de espacios libres al sur del Poblado Dirigido, Meseta y Orcasur; vía de borde conectada con la estación y los viarios interiores.
- Delimitar e impulsar espacio para la implantación de actividades productivas a lo largo del frente norte de la M-40.
- Crear vías de servicio y conectividad de cruce de la M-40.
- Possibilidad de inserción de actividades productivas, nuevas o complementarias, en el borde oeste de espacio industrial existente (Talbot-Peugeot) (en el emplazamiento señalado o algo más hacia el oeste).
- Área de oportunidad para amplios espacios dotacionales, de integración local distrital y metropolitana; posibles usos: campus de formación profesional, complejo deportivo sub-metropolitano; espacio de encuentros.
- Mejorar la integración urbana y accesibilidad de la Carretera de Toledo; permeabilidad, rotundas, vías de servicio.

demasiado grave. Pero pasa a serlo porque la verdad parcial sesga (en dirección errónea) las propuestas de "solución".

"Periferia" es noción territorial e impulsa en consecuencia soluciones del mismo cuño: acercar; resolver las accesibilidades, al centro y de conexión; reforzar elementos de infraestructura de enlace: "periferia" es noción de distancia, y por ende separación, e impulsa su antítesis: la integración, sin necesariamente entender que la separación (o falta de integración) sólo existe como efecto de raíces más hondas.

Antes del nuevo nombre, a la ciudad incipiente y proletaria de las afueras se la conocía como suburbio(2): lo que no había llegado a ser ciudad, ¿la infraciudad?

Un paisaje de fragmentos

El prefijo, "sub", cuenta un montón de historias respecto del referente: lo que está por debajo, lo que no alcanza a ser. "Sub" es carencial, cuantitativa y cualitativamente. Los suburbios se escriben siempre en plural: la ciudad, los suburbios. Sólo se pueden entender desde el concepto del fragmento; de la fragmentación múltiple y diferenciada:

— Sectorial, mono-temático; espacio para una función social prácticamente excluyente de otras, el lugar del cobijo esencial(3).

— Geográfica, nítidamente definida, "con bordes", la lógica del reducto; bolsas de espacio no apetecido, no agredido, no accedido.

— Temporal; sólo para un "trozo" de tiempo, no "para siempre"; una provisionalidad elástica e indefinida que sólo la resignación hará duradera.

Fragmentos pequeños que pueden estar próximos, sin juntarse, entremezclarse o perder sus rasgos específicos definitorios.

Cada fragmento, cada unidad suburbial, cuenta y refleja su origen, su proceso de formación: ¿quién, cuándo y por qué lo hizo?; y, ¿qué consecuencias tuvo, y aún tiene, ese origen?.

La influencia del origen

Los suburbios madrileños fueron hijos de muchas carencias. Sus procesos de formación-ocupación pueden proceder

(2) No es lo mismo "suburbano" que "suburbial". Pese a la analogía lingüística el castellano "suburbio" y el inglés "suburb" no son lo mismo. Tal vez de ahí el abandono del viejo nombre sin llegar a encontrar un equivalente adecuado. Los moradores del suburbio no son suburbanitas. Aunque son "periféricos" son también mucho más.

(3) La condición suburbial (que no suburbana) puede ir más allá de lo residencial, suburbios industriales, también monotemáticos.

de carencias de la propia ciudad, en la que familias recientes no encontraban posibilidad de acomodo. Pueden surgir de la modestísima expansión, herencia de origen rural, de núcleos anexionados. Y pueden ser, muchos fueron, lugar de primer (y definitivo) asentamiento de migraciones interiores, lugar de recogida, área de espera desesperada(4).

El ser cobijo residencial es de por sí mucho, pero también poco. Un espacio para sobrevivir no es un modo de supervivencia. La supervivencia requiere mecanismos de relación con el resto; de interacción, por elemental que fuese, con los procesos productivos. La construcción y los servicios fueron el mecanismo de muchos, que además facilitó interacciones en un espacio geográfico mayor. El empleo industrial no cualificado, especialmente en el sur madrileño, fue el de otros para quienes la mejor accesibilidad-seguridad a un salario entrañó, sin notarlo, enquistamiento de su espacio de referencia y debilitó sus interacciones con el resto.

¿Soluciones en clave de sol?

Frente al discurso actual de la "periferia", la dura imagen suburbial de hace pocas décadas parecería haberse auto-dissuelto hasta convertirse tan solo en una referencia retórica. Pero no.

El modo en que se produjo la remodelación de poblados cambió la chabola en vivienda y creó el equipamiento local. Pero no superó la lógica del fragmento y tampoco alteró en lo esencial ni la segregación sociológica ni la endeblez de los mecanismos de interacción. Detrás quedó el mismo paisaje con rostro nuevo. Lo cual también es de por sí mucho y a la vez poco.

La noción de periferia desborda a los fragmentos agregándolos en ámbitos territoriales. Pero no puede dejar atrás el no ser territorio virgen. Y el seguir sin ser aún ciudad.

La solución de las periferias no está tanto en dejar de ser periferias, sino en dejar de ser problemáticas(5). Está en superar las secuelas, aún presentes, de su realidad suburbial. El problema (y por tanto la solución) no está en la posición, sino en la condición.

(4) Aún hoy pueden apreciarse las diferencias. El suroeste, los "Carabanchelenses" y afines, son más "madrileños", el este, los "Vallecas" más de sí mismos, el sur y el sureste, los "Caño Rotos", los "Orcasitas" más fuereros.

(5) Valga el juego de palabras, pese a que se es consciente de que la superación de las condiciones de segregación y dependencia, asociadas en la terminología ordinaria a la definición de la periferia, constituye un objetivo de primer orden.

The term "outlying area" has territorial connotations and therefore tends to give rise to like-minded solutions: to bring closer; to find solutions for access to the centre and

connections; to strengthen linking infrastructure: the term "outlying area" has a feeling of distance and hence separation and encourages its antithesis: integration.

Before this term began to be used, the new working-class city outside the city centre was referred to as suburbs: areas that had not succeeded in becoming a city - "infracities"?

A fragmented landscape

The prefix "sub" says a great deal about what it refers to: what is underneath, what it does not succeed in be-

coming. "Sub" has a meaning of shortage, both quantitatively and qualitatively. Suburbs can only be understood as fragments, the result of multiple differentiated fragmentation:

– By sectors, concentrating on a single aspect, an area used for a single social function which virtually excludes all others, a place for essentially lodging people.

– Clearly defined in geographical terms: "with edges", using the logic of redoubts, of particular areas that are not liked, not attacked or have no access.

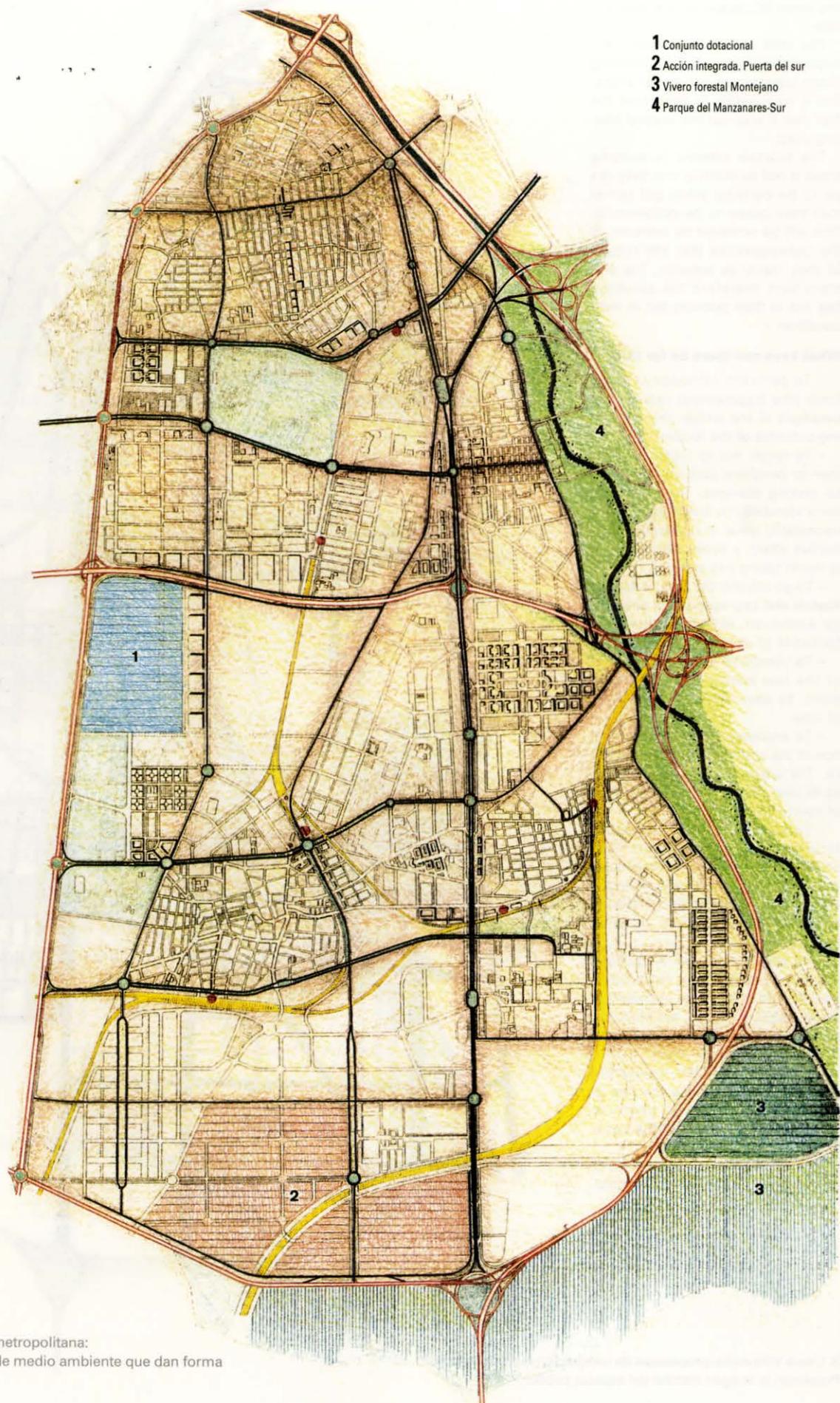
– In time; for only one "piece" of time, not "for ever", an elastic undefined provisional situation that only resignation has made long-lasting.

The influence of the origin

The suburbs of Madrid were the results of many shortages. The ways in which they were formed and occupied can be the outcome of the shortages of the city itself, where recently arrived families were unable to find accommodation. They may be the outcome of the very modest expansion, inherited from their rural origins, of towns that have been annexed. And they may be, and many were, the place where internal migrants first (and definitively) settled, and collection area, an area of desperate waiting.

Being residential accommodations is a great deal in itself, but it is also very little. A place to survive in is not a way of surviving. Survival requires means of relating to the outside world; an interaction, however basic this may be, with productive processes. The construction and services industries provided this for many people, and also facilitated interactions over a larger geographical area. Unskilled employment in industry, especially in the south of Madrid was more accessible and provided greater job-security for others, who, without realising it, became shut off in their own space of reference and their interactions with the outside world were weakened.

The way in which towns were remodelled meant that slums were replaced by housing and provided local facilities. But it failed to overcome the fragmentation or to essentially alter either the sociological segregation or the weakness of the systems of interaction. What remained was



2. Usera Villaverde: propuestas de integración metropolitana:
Destaca infraestructura, dotaciones y acciones de medio ambiente que dan forma interna y metropolitana al ámbito.

the same landscape with a different face.

The idea of outlying areas went beyond the fragments by combining them together in territorial areas. But it was unable to overcome the fact that it was not the original starting point.

The solution offered by outlying areas is not so much in that they cease to be outlying areas but rather that they cease to be problematic. This will be achieved by overcoming the consequences that still remain of their reality as suburbs. The problem (and therefore the solution) lies not in their position but in their condition.

What keys can there be for this?

- To reinvent orthodoxy. To go from (the fragmented) reality to a paradigm of the whole (the latter is the outcome of the former).

- To finish; not to replace but rather to complete (and complement) by making changes. There was never a standard city but neither is this necessarily trivial. It represents a collective effort, a social capital, which is worth taking into account.

- To go beyond the idea of specialisation and segregation. To encourage evolution, differentiation and formation of uses, typologies...

- To overcome the consequences of the low quality of the environment, as seen from an urban point of view.

- To encourage the urban affirmation of the specific identity of the place. The urban space, what is public, as its own centre (it is not a question of injecting a new centre ...).

- To achieve internal integration; to understand each fragment in itself and see its possibilities and potential for relating to and dialogue with others. Operations on the roads, itineraries, methods, facilities (of districts)...

- To achieve external integration, not only by carrying out territorial infrastructure operations (network of roads, public transport, etc.) but also and essentially by means of elements (of facilities or other).

- To understand the incomplete "territory"; to maximise the role of what is not occupied (or what can be recycled) as space and the possibility of greater complexity.

- To dilute internal frontiers and to clarify the conditions of "perime-



ter"; as a result it would cease being a fragment (or collection of fragments) and become a part.

In addition to their "urban nature", when talking about outlying areas one must not overlook another reality: the economic and social conditions, the major social and human problems, the problems of groupings and individuals. The problems affecting the outlying areas that are the continuation of the problems that affect suburbs are not only, or even mainly, problems concerning territory, building, uses, access. They are, above all, problems of classes, of social integration, training, employment, opportunities, groups of people without enough power (young people, the elderly, women ...), exclusion.

The problematic outlying areas need more than just plans or arrangements. They require a collective effort so that an improvement in the quality of individual and social life will come before or at least with an improved quality of urban life. Otherwise... the scenery will have improved but not the scene.

Usera-Villaverde: an experiment

The above comments have not been made in a vacuum. They have been constructed over an extensive proposals for Usera-Villaverde:

- Detailed proposals which draw up and provide a text for a wide-ranging set of actions and interventions, which offer an alternative image, from the local reality to a vision of the area as a district of the metropolis.

- Proposals for territorial integration, which have been taken out of the previous proposals in order to make it easier to see the internal and supra-district intertwining.

- Proposals for environmental integration, which have also been taken out of the overall set of proposals, which underline the itineraries, priority roads, open spaces, enclaves and facilities the fragmented nature of which needs to be improved and to generate an urban environmental fabric based on districts.

- Proposals for integrating actions and uses, pointing out which ones tend to complement or diversify the content of residential and productive areas and of facilities.

The work also sets out specific proposals that have been gone into



4. Usera Villaverde: actuaciones e integración de usos:
Imagen resultante del conjunto de las actuaciones propuestas.

¿Cuales pueden ser las claves?. Sería pretencioso, e inútil, dar una respuesta "de manual". Pero puede ser no ser realista y sí útil apuntar algunos rasgos básicos de una respuesta sensata; aunque no fuera más que como réplica a otros enfoques que, pese a lo insensatos y parciales, aparecen con frecuencia.

— Re-inventar la ortodoxia. Ir desde la realidad (fragmentada) hacia un paradigma del todo (éste es fruto de aquella).

— Terminar; no sustituir sino completar (y complementar) cambiando (aunque esto pueda suponer sustituciones puntuales). Lo que hay nunca fue ciudad homologable pero tampoco es necesariamente baladí. Representa un esfuerzo colectivo, un capital social, no desdeñable. Antes de tirar, soñar.

— Superar la especialización-segregación. Potenciar evolución, diferenciación y formación de usos, tipologías...

— Superar las huellas de la infra-calidad ambiental, entendida en una perspectiva urbana.

— Favorecer la afirmación urbana de la identidad específica del lugar. El espacio urbano, lo público, como centro de sí mismo; (no se trata de inyectar una nueva centralidad... se trata de diseñar el espacio de auto-referencia).

— Integrar internamente; entender los fragmentos en sí y en sus posibilidades y potencial de relación y diálogo con otros. Operaciones de viario, itinerarios, modos, dotación supra local (distrital)...

— Integrar externamente, no sólo mediante operaciones de infraestructura territorial (red arterial, transporte público

etc) sino también e imprescindiblemente mediante elementos (dotacionales u otros) que conviertan al distrito en referente supra distrital.

— Entender el "territorio" incompleto; maximizar el papel de lo no ocupado (o lo reciclabl)e como espacio y posibilidad de complejización.

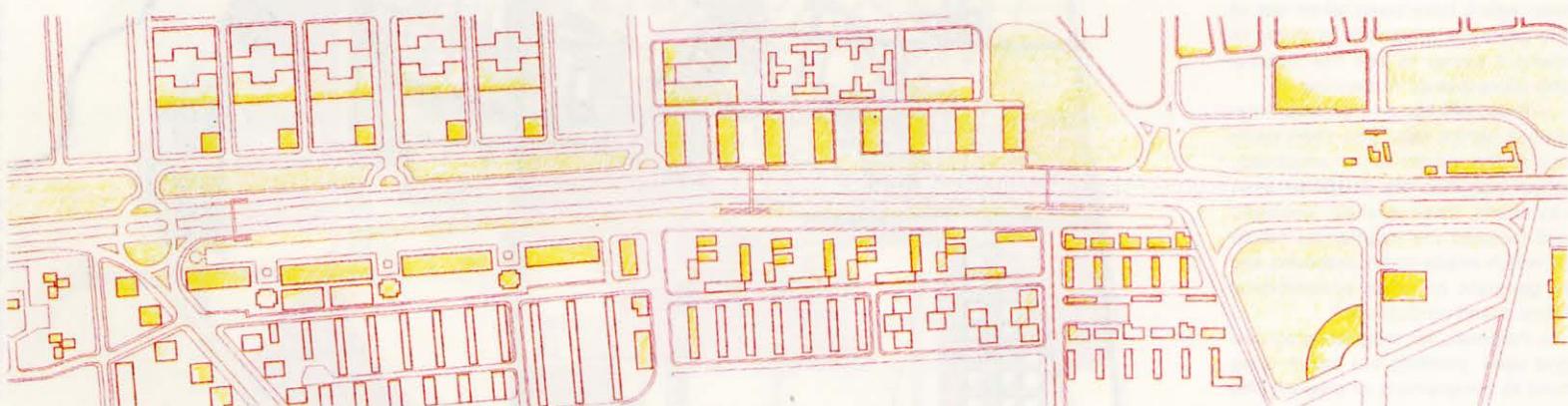
— Diluir los bordes internos y clarificar las condiciones de "perímetro"(6); dejar en consecuencia de ser fragmento (o colección de fragmentos) para ser parte.

Otra realidad

Lo dicho hasta ahora incluye elementos que van más allá de lo que un documento de planeamiento, o de ordenación urbanística, puede contener; pero no por ello son renunciables o pierden su capacidad de verse reflejados en la ordenación.

Además de lo "urbano" al hablar de periferia no se debe hacer abstracción de otra realidad: las condiciones socio-económicas, los grandes problemas sociales, humanos, de colectivos e individuos. Los problemas de periferia, herederos de los problemas de suburbio, no son sólo, ni principalmente, problemas de territorio, edificación, usos, accesibilidad. Son, sobre todo, problemas de clase, de inserción social, de formación, de empleo, de oportunidades, de colectivos débiles (jóvenes, ancianos, mujeres...) de marginación.

(6) Pero entendiendo el perímetro como área de contacto con lo construido y con lo vacío.

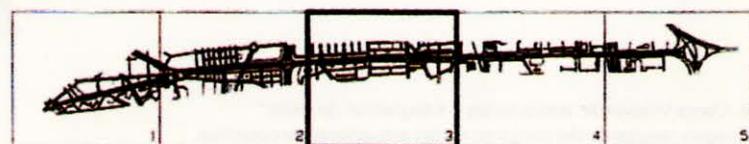


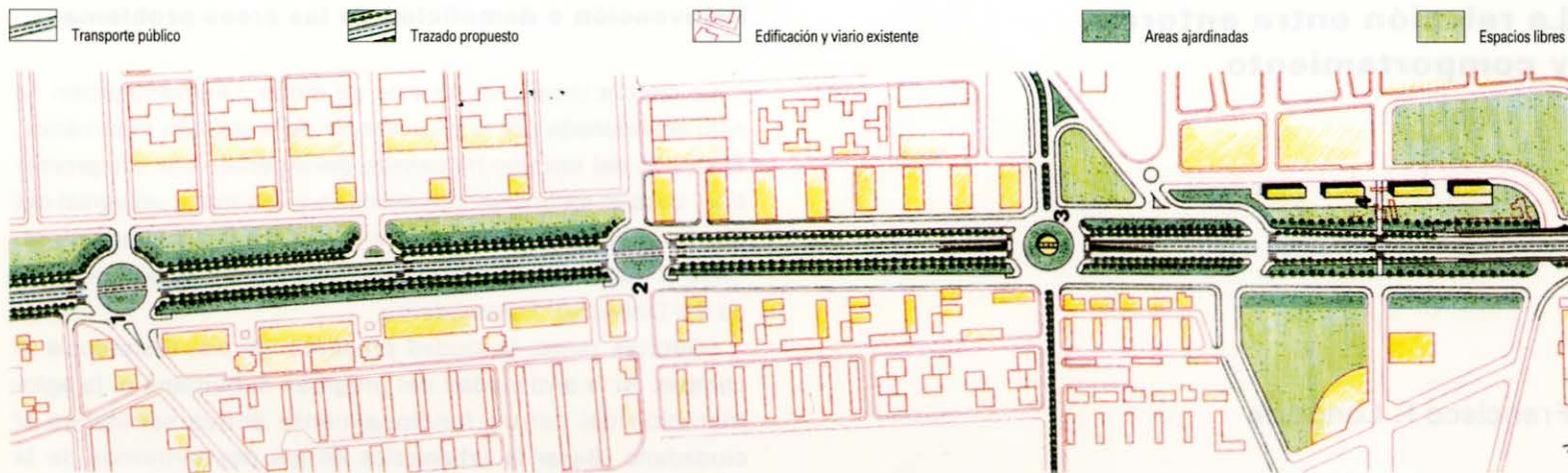
5. Usera Villaverde: remodelación de la Avenida de Córdoba:

Ejemplo de una de las hojas del avance de diseño alternativo para la integración urbana de la Avenida de Córdoba, desarrollada para todo su recorrido.

in greater detail for different types of public action. The most significant of these is the recycling of the Avenida de Córdoba so that what was until a short time ago a National

Road which constituted an aggressive insertion into the territorial infrastructure, can be converted into a key urban element.





1. Formación de glorieta en el cruce de la vía norte del Espinillo (acceso a centro comercial) y la calle Verbena de la Paloma en La Ciudad de los Angeles.

2. Glorieta de cruce entre la calle Bohemios en Ciudad de los Angeles con la calle Villajoyosa.

3. Remodelación de eje formado por la carretera de Villaverde a Vallecas hasta el nudo Sur (enlace M-40, autopista de Andalucía) y mejora de su continuidad en el cruce con la avenida de Córdoba. Paso subterráneo de la plataforma exclusiva y estación de transporte público.

4. Posible nueva edificación de uso residencial-terciario.

La periferia problemática requiere más que planes u ordenaciones, requiere un esfuerzo colectivo para que la mejor calidad de vida urbana vaya precedida, o al menos acompañada de calidad de vida individual y social. Si no... habrá mejorado el escenario pero no la escena.

Usera-Villaverde: una experiencia

Los comentarios anteriores no están hechos en el vacío. Construyen sobre un extenso ejercicio, propositivo y de diagnóstico, realizado en los distritos de Usera y Villaverde cuyo objetivo era un programa integrado de rehabilitación medioambiental urbana, cuyas propuestas ilustran este artículo.

Con orígenes distintos, con un pasado industrial potente y en declive, con una presencia acusadísima de primer asentamiento de población inmigrante, con severos problemas territoriales, las propuestas para Usera-Villaverde se pueden sintetizar en cuatro grandes categorías:

— Propuestas pormenorizadas, con las que, a través de dibujo y texto para acciones o intervenciones de muy distinto

cuño, se despliega una imagen alternativa, desde la realidad local hacia una visión del ámbito como distrito de la metrópolis.

— Propuestas de integración territorial, entresacadas de las anteriores para facilitar la imagen de trenzado interno y supradistrital.

— Propuestas de integración medioambiental, también entresacadas del conjunto, destacando los itinerarios, viarios prioritarios, espacios libres, enclaves y dotaciones que tienen por objeto superar, sin negar, lo fragmentario y generar un tejido medio-ambiental urbano de carácter distrital.

— Propuestas de integración de actuaciones y usos, señalando los tendentes a complementar-diversificar los contenidos residenciales, productivos y dotacionales.

El trabajo recoge, además, propuestas concretas desarrolladas en mayor detalle para distintos tipos de actuaciones públicas. Destaca, entre ellas, el reciclado de la Avenida de Córdoba, para convertir en elemento urbano clave lo que hasta hace poco fue carretera nacional, agresiva inserción de una infraestructura territorial.

Las ilustraciones que acompañan el texto corresponden a un estudio redactado por encargo de la CAM en colaboración con la CEE y el Ayuntamiento de Madrid. Intervinieron también en el mismo las empresas OMICRON SA, CADMOS SA y AYSESA.